

## 何西阿书第三章译文对照

### 【何三1】

〔和合本〕「耶和华对我说：『你再去爱一个淫妇，就是她情人所爱的；好像以色列人，虽然偏向别神，喜爱葡萄饼，耶和华还是爱他们。』」

〔吕振中译〕「永恒主对我说：『你再去、爱这妇人，她情人所爱、又是淫妇的；好像永恒主爱以色列人；虽然他们偏向别的神，喜爱葡萄饼，永恒主还是爱他们。』」

〔新译本〕「耶和华对我说：“你再去爱一个妇人，这妇人是为情人所爱，又是个淫妇，就像耶和华爱以色列人，虽然他们转去跟随别神，喜爱葡萄饼。”」

〔现代译本〕「上主对我说：「你再去爱那（或译：上主又对我说：你去爱那……）离弃丈夫另结新欢的淫妇。你要爱她，像我爱以色列人一样。虽然他们叛离我，去拜别的神，喜爱祭过偶像的葡萄饼，我仍然爱他们。」」

〔当代译本〕「神对我说：“你去跟那个背弃爱她的丈夫、淫乱放荡的妇人重修旧好吧，就像我爱以色列人一样。他们虽然转向别的神，又献祭给他们，我还不是一样地爱他们吗？”」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、尔其复往、爱彼淫妇、他人所爱者、如以色列虽转向他神、嗜其葡萄饼、耶和华仍爱之、」

〔思高译本〕「上主对我说：「你再去爱那个另有新欢的淫妇，就如我还是爱慕以色列子民一样；虽然他们转向了别的神，爱上了葡萄干饼。」」

〔牧灵译本〕「雅威对我说：“你要再去爱那个与他人寻欢作乐的淫妇，去爱她吧，就如同雅威依旧爱他的子民，虽然他们转向其他神明并向他们供奉葡萄干饼。”」

### 【何三2】

〔和合本〕「我使用银子十五舍客勒，大麦一贺梅珥半，买她归我。」

〔吕振中译〕「我使用银子十五舍客勒（『舍客勒』：大的约等于一两小的约等于半两），大麦一贺梅珥（一『贺梅珥』约等于四石）、又大麦一勒特克（通译：半『贺梅珥』，但量难确定）买她归我。」

〔新译本〕「于是，我用一百七十一克银子，一百五十公斤大麦，买她回来归我。」

〔现代译本〕「于是，我用十五块银子和一百五十公斤大麦的代价买回这女人。」

〔当代译本〕「于是，我就用十五块银子和二百二十公升大麦把她赎了回来。」

〔文理本〕「于是我以银十五舍客勒、籩麦一贺梅尔有半、购妇归我、」

〔思高译本〕「我就用十五块银钱，一「荷默尔」和「肋特客」大麦，把她给我再买回来。」

〔牧灵译本〕「于是我就用十五块银钱与一“荷默尔”加一“肋特客”的大麦，将她赎了回来。」

### 【何三 3】

〔和合本〕「我对她说：『你当多日为我独居，不可行淫，不可归别人为妻，我向你必这样。』」

〔吕振中译〕「我对她说：『你应当为我过着静居守己的生活许多年日，不可行淫，不可归别人为妻；我对你也要善守夫道。』」

〔新译本〕「我对她说：“你要给我独居多日，不要行淫，不要有别的男人，我也必不与你同房。”」

〔现代译本〕「我叫她不要再当妓女，要安分守己，跟我住在一起；但是这一段时间，我不要跟她同房。」

〔当代译本〕「我对她说：“你要独居一段日子，不可再行淫，也不可勾搭其他男人。我会等候你的。”」

〔文理本〕「谓之曰、尔其与我静处多日、勿行淫、勿从他人、我之于尔亦然、」

〔思高译本〕「然后对她说：「妳要为我安心多住些时日，不要行淫，不要属于任何人；我对妳也是这样。」」

〔牧灵译本〕「我告诉她说：“你该与我生活一段日子，不要去卖淫，不要和任何男人发生关系，我对你也一样。”」

### 【何三 4】

〔和合本〕「以色列人也必多日独居，无君王，无首领，无祭祀，无柱像，无以弗得，无家中的神像。」

〔吕振中译〕「因为以色列人也要许多年日过着静居守己的生活；没有王、没有首领、没有祭祀、没有圣柱、没有以弗得、没有家神像。」

〔新译本〕「因为以色列人也要独居多日；没有君王，没有领袖，没有祭祀，没有柱像，没有以弗得，也没有家中的神像。」

〔现代译本〕「同样，有一段相当长的时间，以色列人将没有君王和领袖，没有祭祀，没有石柱，没有偶像和神牌用来占卜。」

〔当代译本〕「以色列人也要这样单独地度过一段日子，那时，他们没有君王和领袖，没有祭祀和庙宇，也没有祭司和家里的神像。」

〔文理本〕「以色列人必历多日、无王无君、无祭祀、无柱像、无圣衣、无家神、」

〔思高译本〕「因为以色列子民也将好些日子没有君王，没有首领、没有祭献，没有柱像，没有「厄弗得」，没有「忒辣芬」。」

〔牧灵译本〕「这样，以色列在一段长日子里将要成为无王的国家，没有首领，没有祭献，没有圣柱，没有签筒，没有家中偶像。」

### 【何三 5】

〔和合本〕「后来以色列人必归回（或译：回心转意），寻求他们的神——耶和华和他们的王大卫。在末后的日子，必以敬畏的心归向耶和华，领受祂的恩惠。」

〔吕振中译〕「后来以色列人必回转过来，寻求他们的神永恒主、和他们的王大卫；日后他们必以战惊恐惧地倾慕永恒主和他的恩惠。」

**(新译本)**「后来以色列人必归回，寻求耶和华他们的神，寻求大卫他们的王。在末后的日子，他们必战战兢兢来到耶和华那里，接受他的恩惠。」

**(现代译本)**「过了这一段时期，以色列人要再一次回心转意，寻求上主——他们的神，归回他们的君王大卫一家。这样，在将来的日子，他们会敬畏上主，领受他丰富的赏赐。」

**(当代译本)**「到了后来，以色列人就必定回心转意，寻求主他们的神，归向救主他们的君王。在末后的日子，他们必带着战兢的心归向神，领受祂的恩惠。」

**(文理本)**「厥后以色列人、必转求其神耶和华、及其王大卫、迨至末日、以寅畏归于耶和华、蒙其慈惠、」

**(思高译本)**「此后以色列子民将要回转过来，寻求上主他们的天主，和他们的君王达味；到末日，他们必要战战兢兢地奔向上主，分享祂的美物。[后编：以色列的罪恶和惩罚]」

**(牧灵译本)**「那时以色列人民就会回心转意，寻找他们的天主雅威，寻找他们的君王达味。到了那最后的日子，他们必将以敬畏之心奔向雅威，接受他的祝福。」